Concours national d'accès aux écoles de management (CNAEM), Maroc

Session 2025, filière ECS

Culture arabe et traduction

Durée : 2 heures

Ce que traite le sujet

- 1. تعريب
- 2. تعجيم
- 3. التعبير الكتابي

Copie non officielle du sujet, à partir de la page suivante.
Exemplaire d'élève numérisé : des chiffres et une addition écrits à la main figurent sur la page du sujet.

Résumé des parties, chapitres de cours liés et autres années :
prepahelp.com/annales/cnaem/ecs/2025/arabe

Prepa Help ne revendique aucun droit sur le sujet, propriété de l'organisateur du concours.

جامعة السلطان مولاي سليمان
Université Sultan Moulay Slimane
المدرسة الوطنية للتجارة والتسيير - بني ملال
Ecole Nationale de Commerce et de Gestion - Béni Mellal

المملكة المغربية
وزارة التعليم العالي
و البحث العلمي و الإبتكار
ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE L'INNOVATION

Concours National D'accès aux Ecoles de Management | Présidence CNAEM 2025
CNAEM 2025

Filière : ECS/ECT

Épreuve de : CULTURE ARABE ET TRADUCTION

Durée : 2 heures

CONCOURS NATIONAL D'ACCÈS AUX ÉCOLES DE MANAGEMENT

Édition 2025

- Cette épreuve comporte 1 page au format A4, en plus de cette page de garde.
- L'usage de tout document ou de tout appareil électronique est strictement interdit.

CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES DE MANAGEMENT 2025

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION — DUREE : 2 HEURES

1. تعريب : ترجم(ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

Roman et société

Avant de réfléchir sur des problèmes de technique romanesque : création des personnages, construction de l'intrigue, rythme de la narration, nature du dialogue et sur les relations de tous ces éléments avec la dynamique sociale, comme le fait la critique universitaire arabe, il eût été certainement plus profitable de se poser la seule question finalement décisive: qu'est-ce que le roman dans nos sociétés ? Personne n'a encore rêvé, chez nous, d'un roman total, objectif ou subjectif, qui emprunterait son architecture à la structure de la société et ferait cohabiter les genres et les styles les plus divers comme la société contient les groupes et les classes les plus opposés. Puisque le seul modèle vraiment étudié et communément accepté comme base de référence est le roman « réaliste » du XIX^{e} siècle, il fallait peut -être se demander si le succès, artistique et social, de cette forme de roman, n'exigeait pas des conditions sociologiques particulières qui, seules, lui permettent d'échapper à la superficialité.

Abdallah Laroui, l'idéologie arabe contemporaine, Éditions Maspero, Paris, 1977.

2. تعجيم : ترجم(ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

الأُمّ

كَانَ يَزُورُ أُمَّهُ بَيْنَ وَقْتٍ وَآخَرَ. زَارَهَا مَرَّةً، وَكَانَ الْوَقْتُ أَوَاخِرَ شِتَاءٍ بَارِدٍ؛ فَوَجَدَهَا بارِكَةً أَمَامَ الْبَيْتِ وَكَأَنَّهَا تَنْتَظِرُ مَنْ يَأْخُذُهَا إِلَى الْقَبْرِ. كَانَ رَأْسُهَا قَدِ اِشْتَعَلَ شَيْبًا، وَعَلَى وَجْهِهَا تَرَاكَمَتْ هُمُومُ الْوَحْدَةِ وَالشَّيْخُوخَةِ. خاف وَهُوَ يَتَأَمَّلُهَا، وَخُفْيَةً عَنْهَا بَكَى بِحُرْقَةٍ. فِي اللَّيْلِ، شَكَتْ لَهُ حَالَهَا: " اِسْمَعْ يَا وَلَدِي . . . الْحَيَاةُ هُنَا أَصْبَحَتْ عَسِيرَةً . . . وَأَنَا لَمْ أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى اسْتِقْبَالِ ظُلْمَةِ اللَّيْلِ وَحِيدَةً فِي هَذَا الْبَيْتِ " . . .

لَمْ يَنَمْ تِلْكَ اللَّيْلَةَ. بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، اكْتَرَى لِأُمِّهِ شُقَّةً فِي الْقَيْرَوَانَ، بِالْقُرْبِ مِنْ شُقَّةِ أُخْتِهِ الْكُبْرَى، وَأَدْخَلَ لَهَا الْهَاتِفَ، وَبَعْدَ أَنْ عَلَّمَهَا كَيْفِيَّةَ اسْتِعْمَالِهِ، قَالَ لَهَا: "الْآنَ بِإِمْكَانِكِ أَنْ تَسْمَعِي صَوْتِي، وَصَوْتَ كُلِّ مَنْ تُحِبِّينَ مَتَى أَرَدْتِ! ". عِنْدَئِذٍ، أَشْرَقَ وَجْهُهَا بِنُورِ السَّعَادَةِ وَالطُّمَأْنِينَةِ، وَسَمِعَهَا تَقُولُ وَالدُّمُوعُ تَخْنِقُ صَوْتَهَا: " الْآنَ أَدْرَكْتُ أَنَّ الْقَيْرَوَانَ سَتَكُونُ مَحَطَّتِي الْأَخِيرَةُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا! ".

حَسُّونَة المَصْبَاحِي، رَمَادُ الْحَيَاةِ، دَارُ الْعَيْنِ، 2011.

3. التعبير الكتابي: اكتب(ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو – 10 %) دون شكل :

الموضوع: " في رأيك، هل يمكن للأسرة المغربية أن تساهم في بناء مجتمع متضامن دون رعاية كبار السن والاهتمام بهم ؟"

Travailler les chapitres de ce sujet

Prepa Help suit le programme d'ECS chapitre par chapitre : cours détaillé, méthodes, pièges, exercices et problèmes corrigés pas à pas, tirés des concours. L'essai gratuit donne accès aux chapitres offerts de ta filière, sans carte bancaire.



Ouvrir l'essai gratuit

Scanne le code ou clique sur le bouton.

prepahelp.com/#essai

Une question sur le concours ou sur ta filière : **écrire sur WhatsApp**

Les autres années et épreuves : prepahelp.com/annales/cnaem/ecs